

『洛城四部曲』之

白色爵士

姚尚辉
译

James Ellroy

〔美〕詹姆斯·艾尔罗伊 著

『洛城四部曲』之

白色爵士

姚向辉 译

James Ellroy

〔美〕詹姆斯·艾尔罗伊 著

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

白色爵士 / (美) 艾尔罗伊 (Ellroy, J.) 著; 姚向辉译.

—上海: 上海译文出版社, 2015.1

(洛城四部曲)

书名原文: White Jazz

ISBN 978-7-5327-6756-4

I. ①白… II. ①艾… ②姚… III. ①长篇小说—美

国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 182347 号

James Ellroy

White Jazz

Copyright © 1992 by James Ellroy

This edition arranged with Sobel Weber Associates, Inc.

through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese edition copyright © 2014

by SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

图字: 09-2010-311 号

白色爵士

[美] 詹姆斯·艾尔罗伊 / 著 姚向辉 / 译

策划 / 冯 涛 责任编辑 / 宋 金 装帧设计 / 张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

杭州钱江彩色印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 13.5 插页 2 字数 200,000

2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

印数: 0,001—6,000册

ISBN 978-7-5327-6756-4/I · 4083

定价: 43.00 元

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-86603835

序章

我只剩下回忆的决心。时光倒流 / 炽烈的迷梦——醒来时我伸手去抓，害怕我会遗忘。照片让那女人永远年轻。

洛杉矶，五八年秋。

报纸：将点连成线。名字，事件——那么残酷，祈求我把它连接起来。岁月飞逝——真相依然七零八落。名字的主人要么已死，要么罪孽深重，不敢开口。

我老了，害怕我会遗忘：

我杀死无辜的人。

我背叛神圣的誓约。

我利用恐惧谋取利益。

发热——那段时光在灼烧。我想跟随音乐——旋转，堕落。

《洛杉矶先驱快报》，五八年十月十七日

拳赛弊案调查有序进行，联邦大陪审团传召证人

昨天，联邦检察署驻洛杉矶办公室的发言人宣布，联邦探员正在调查“遭受黑社会渗透的”南城职业拳击比赛，旨在确保大陪审团提起诉讼。

曾担任麦克莱伦非法活动调查委员会法律顾问的联邦检察官威尔斯·努南称，根据匿名线人提供的情报，司法部调查员已经展开行动，很快将盘问

洛杉矶赫赫有名的“黑帮边缘分子”米基·科恩。科恩已出狱十三个月，据传试图侵害多名本地职业拳手的合约。目前在酒店受到保护并接受问话的有鲁本·鲁伊兹和桑德林·约翰逊，前者是最轻量级拳手和奥林匹克礼堂的明星，后者曾是著名特轻量级拳手，如今是加德纳一家扑克馆的荷官。司法部的新闻通稿称鲁伊兹和约翰逊是“善意证人”。联邦检察官努南向本报记者约翰·艾斯勒私下透露：“调查尚在襁褓阶段，但我们对调查取得成功充满信心。操纵拳赛归根结底就是非法活动，它的触须仿佛癌细胞，联系着有组织犯罪的其他分支。假如这次调查最终能让联邦大陪审团顺利起诉，那就有可能促成对加州南部黑帮活动的大规模调查。证人约翰逊向我手下的调查员保证，他肚子裡的犯罪情报并非只有拳击弊案，因此我们或许可以从此处着手。不过，就目前而言，拳击是我们唯一的重点。”

政治垫脚石意味浓厚

拳赛调查的消息也引来不少怀疑。退休后定居圣莫妮卡的前联邦调查局探员威廉·F·戴格南称，“等大陪审团真的发出传票我才会相信。找到两名证人离调查成功还差得远。另外，我不敢完全相信报纸上宣称的任何东西，总感觉有哗众取宠的味道。”

戴格南先生与洛杉矶地检署某位消息人士的看法不谋而合。在被问及调查事宜时，一位不愿具名的检察官称：“这纯粹是政治把戏。努南和约翰·肯尼迪（马萨诸塞州参议员，有望入主白宫）是朋友，听说他自己也有意在六零年竞选加州检察总长。这次调查无疑是为选举做铺垫，因为鲍勃·加劳戴特（洛杉矶临时地检官，有望在十天后的选举中正式坐上这个位置）很可能成为共和党的提名人。明白吗？联邦调查的言下之意是本城警方和地检署无法控制自己辖区内的犯罪活动。要我说，努南的大陪审团把戏就是一块政治垫脚石。”

现年四十岁的联邦检察官努南拒绝对上述怀疑发表评论，不过一个意料之外的盟友却跳了出来，义愤填膺地替他辩护。莫顿·迪斯康（民权律师、第五区市议员的民主党候选人）告诉笔者：“我不相信洛杉矶警察局能既维持秩序，又不侵犯洛杉矶市民的权利。出于相同的理由，我也无法信任洛杉矶地区检察署。我特别不信任的是罗伯特·加劳戴特，尤其是因为他支持托马斯·贝索恩（在任的第五区市议员，共和党人）——我的竞选对手。加劳戴特在查韦斯河谷问题上的立场简直毫无良知。他想把赤贫的拉美人赶出家园，为洛杉矶道奇队修建新球场，这种轻率行为在我看来简直是犯罪。威尔斯·努南却大不一样，事实证明他是坚定不移的犯罪斗士和民权之友。拳击是一门肮脏生意，能把人类变成行尸走肉。我支持努南先生旗帜鲜明地打击这鬼东西。”

证人接受保护

联邦检察官努南对迪斯康先生的声明回应如下：“谢谢他的支持，但我不希望政党色彩浓郁的言论混淆议题。当前的议题是拳击比赛和如何斩断它与有组织犯罪的联系。联邦检察署无意凌驾于洛城警局的权威之上，也不会以任何方式诋毁或架空洛城警局。”

拳赛调查正在有序进行。证人鲁伊兹和约翰逊在市区一家酒店接受保护性监禁，看管者包括联邦探员和从洛杉矶警察局借调来的警员：戴维·克莱因警督和小乔治·斯泰蒙警司。

《秘闻》杂志，《好莱坞花车》特稿，五八年十月二十八日

愤世嫉俗的米基磕磕绊绊，自假释出狱后每况愈下

听好了，弟兄们：梅耶·哈里斯·科恩——乐善好施但又恶贯满

盈的米基大佬——于五七年九月走出联邦监狱。他因偷逃所得税被判入狱三至五年，犯罪团伙作鸟兽散，昔日黑帮大亨从此在坠落天使之城的生活只能用急转直下来形容，而他曾以子弹、贿赂和虚情假意统治这座城市。听着，孩儿们，闻一闻他走下坡路时轮胎磨出的焦味吧：小道消息，私下流传，正牌《秘闻》。

五八年四月：科恩以前的亲信约翰尼·斯托姆潘纳托被拉娜·特纳的女儿刺死，这个优雅的十四岁姑娘按理说应该在试穿学校舞会的礼服，不知怎的却拿着匕首藏在了母亲的卧室门口。真是糟糕，米基大佬：约翰尼在四九到五一年前后曾是你的头号打手，他说不定能帮你挽回你入狱后失控的局面。还有，啧啧：你实在不该卖掉拉娜写给约翰尼的火热情书——听说约翰尼刚上开往石板城的灵车，你就扫荡了“斯托姆老弟”在本尼迪克特峡谷的爱巢。

米基大佬更加耸人听闻的丑事：

在假释官的密切注视下，米基也尝试过改邪归正。他买下一家冰激凌店，那里很快却成了罪犯的避风港，父母们成群结队拉走孩子，小店终于关门大吉；他花钱让自己在夜总会登台表演，“慢板”俱乐部的客人看得哈欠连天。鼾声一片：艾森豪威尔的高尔夫球段子、拉娜·特纳和约翰尼·斯托姆潘纳托的无聊笑话，动辄提起“奥斯卡”——斯托姆老弟有学院奖小金人那么大的那话儿。还有——绝望之举——葛培理牧师在洛杉矶纪念体育场举行布道会，米基大佬居然向耶稣行礼！！！米基你太厚颜无耻了，竟然把弃绝犹太血统当作公关手段！！！不害臊吗，米基大佬，您不害臊吗！！！接下来，前景变得愈发灰暗。

要点：联邦探员很快将因侵犯本地职业拳手的合约而惩罚米基。

要点：米基的四名打手——卡明·拉曼戴利、内森·帕莱夫斯基、莫里斯·雅亥尔卡和安托万·“大鱼”盖列夫——神秘失踪，多半是被不知名人士做掉了，而（非常奇怪哟，弟兄们）米基那张（通常活跃得

过分的)嘴却闭得死死的。

江湖传闻不胫而走：还在替科恩做事的两名枪手(奇科·维奇奥和他弟弟萨尔瓦多·“摸仔”维奇奥，后者是个不成功的演员，据说非常娘娘腔)也在策划脱离米基，从事自己的非法勾当。一跤摔到底喽，米基大佬——听说你的收入来源只剩下了南城的售货机：卖香烟、保险套和情趣套，还有塞在黑人区爵士俱乐部烟雾腾腾的里屋深处的吃角子老虎。再说一遍：不害臊吗，米基！剥削黑鬼！这么小打小闹，有失身份啊，你曾控制洛杉矶全城的非法活动，派头大得能吓死人！

看明白了吗，列位看官？米基·科恩这是一路霉到家了，他最缺的就是绿油油的票子。这倒是解释了我们接下来要独家披露的劲爆传闻！

竖起耳朵听着：

梅耶·哈里斯·科恩正式进军电影业！！

忘了德米尔^①吧：乐善好施又恶贯满盈的米基大佬暗中投资了一部低成本恐怖片，最近正在格里菲斯公园拍摄！他攒下从黑人身上剥削来的每一个角子，携手百花国际影业合伙悄悄制作《原子吸血鬼来袭》。一部哗众取宠的电影，制作过程跳过了工会，必定是一部史无前例的大烂片！

继续给我听着：

米基吝啬得要命，让娘娘腔小帅哥“摸仔”维奇奥扮演重要角色，而摸仔小弟居然热辣辣地爱上了本片主角：同性色棍洛克·洛克威尔。走出镜头他俩就你依我依！请记住首先爆料的是我们！

最后再听着：

看看霍华德·休斯：飞机先生/工程大亨，对好莱坞美人有着无穷

① 塞西尔·德米尔，1881—1959，美国电影导演，好莱坞元老，美国影艺学院创始人之一。

无尽的性欲。他曾是雷电华影业的老板，现在是独立制片人，以签订“个人服务合约”包养大胸荡妇而著名——简而言之就是用电影里的小角色换取频繁的夜间拜访。听着：我们听说米基电影的女主角抛弃了爱胸如命的大亨，大亨只能摆弄自己的螺旋桨了——她甩开休斯的合约，去免下车餐厅当服务员，直到米基从天而降，来到斯科里夫纳汽车餐厅，一心想喝杯巧克力奶昔。

一见钟情，是不是啊，米基大佬？

心碎了对吧，霍华德？

《好莱坞花车》转换方向，写封公开信给洛杉矶警察局。

亲爱的洛城警局：

近期在好莱坞地区的废弃房屋内发现了三名酒鬼流浪汉，均遭到勒杀和分尸。非常秘闻：本刊听说仍旧在逃的凶手在受害者死后用巨大蛮力扭断他们的气管。媒体对这几起凶残的谋杀案置之不理，三名洛杉矶市民落得如此惨不忍睹的下场，似乎却只有喜欢耸人听闻的《洛杉矶镜报》关心。洛城警局的凶杀组没有出马调查；目前只有两名好莱坞分局的警探在办理此案。弟兄们，受害者的阶层决定了调查的力度——要是断颈变态残害了三名守法市民，警探分局局长艾德蒙·詹·埃克斯利恐怕一秒钟也不会耽搁，立刻会展开全面调查。通常而言，要让大众切实注意到齷齪罪行，制造出要求伸张正义的呼声，那就必须给犯人起一个抢眼的绰号。《秘闻》杂志谨将这个身份不明的凶手命名为“醉乡鬼火”，并请求洛城警局找到他，帮他预约圣昆廷的绿色房间。那儿用毒气处决罪犯，这个凶手活该被四罐毒气送下地狱。

请密切注意“醉乡鬼火”的最新消息，请记住首先爆料的是我们：小道消息，私下流传，正牌《秘闻》。

目 录

序章	001
----	-----

第一部 普通生活

第一章	003
第二章	007
第三章	011
第四章	020
第五章	029
第六章	035
第七章	041
第八章	058
第九章	073

第二部 女吸血鬼

第十章	097
第十一章	102
第十二章	108
第十三章	116
第十四章	134
第十五章	140

第三部 血溅黑人区

第十六章	149
------	-----

第十七章	155
第十八章	163
第十九章	166
第二十章	170
第二十一章	183
第二十二章	194
第二十三章	198
第二十四章	205
第二十五章	213
第二十六章	220
第二十七章	224
第二十八章	229
第二十九章	234
第三十章	239
第三十一章	250
第三十二章	252
第三十三章	262
第三十四章	268

第四部 金钱丛林

第三十五章	287
第三十六章	298
第三十七章	306
第三十八章	310
第三十九章	320
第四十章	323
第四十一章	330

第四十二章	333
第四十三章	338
第四十四章	342
第四十五章	342
第四十六章	344
第四十七章	346
第四十八章	347
第四十九章	357
第五十章	360
第五十一章	362
第五十二章	365
第五十三章	372
第五十四章	381

第五部 悄然告别

第五十五章	397
第五十六章	398
第五十七章	399
第五十八章	401
第五十九章	403
第六十章	403
第六十一章	404

第一部

普通生活

第一章

任务：取缔投注站，放记者观摩——制造新闻，抵消拳赛调查的影响。

水果佬在肛交指控的威胁下告密：十四部电话、一条赌马专线。埃克斯利的备忘录说要炫耀武力，事后到酒店逼问证人——搞清楚联邦检察署在搞什么把戏。

私下叮嘱：“要是场面失控，就别让记者拍照。你是律师，警督。记住鲍勃·加劳戴特喜欢干干净净的案子。”

我恨埃克斯利。

埃克斯利认为我靠贿赂从法学院毕业。

我说我要四个人，带霰弹枪，小斯泰蒙共同指挥。埃克斯利：“穿正装打领带，事情最后要上电视。还有，子弹别乱飞——你在为我做事，不是为米基·科恩。”

老子迟早要把贿赂名单塞进他的喉咙。

小斯泰蒙安排具体事宜。完美：彻底封锁黑人区的一条街道；蓝制服把守街头巷尾。记者、巡逻车，四条大汉正装领带，携带十二号霰弹枪。

小乔治·斯泰蒙警司一遍遍练习快速拔枪。

喧闹：门廊上游手好闲的黑鬼，眼神恶毒。我盯着目标——窗帘拉起，车道上停满了车——估计坐了一屋子人，正忙着下注。煤渣砖小破房——多半有一扇钢板门。

我吹声口哨；小斯泰蒙转着枪走过来。

“拿在手里，很可能用得上。”

“不必，我车上有镇暴枪。咱们走正门进去，然后——”

“不能走正门，正门镶着铁板。咱们只要一撞门，他们就会烧投注单。你还打鸟吗？”

“当然。戴维，你是——”

“车里有子弹吗？零号猎鸟弹？”

小斯泰蒙微笑，“那扇大窗。开枪轰掉玻璃，铅弹撕烂窗帘，咱们冲进去。”

“对，就这么告诉其他弟兄。叫拿相机的孙子准备拍照，埃克斯利局长向他们致意。”

小斯泰蒙跑回去，倒出子弹，装弹。相机纷纷就位；呼哨，掌声；猛灌酒的看客。

抬起手，计数——

八：小斯泰蒙下达命令。

六：众人散开。

三：小斯泰蒙瞄准窗户。

一：“行动！”

玻璃爆炸，轰隆，震耳欲聋；后坐力把小斯泰蒙掀翻在地。几个警察过于吃惊，没法开口大喊：“三个零^①！”

窗帘化为碎片。

尖叫声。

跑上去，跳过窗台。混乱：鲜血四溅，投注单 / 现金满天飞。电话

① 霰弹枪弹丸的直径：一个零是点三二英寸，三个零是点三六英寸，属于大火力武器。

桌倾覆，人潮：涌向后门，簿记员挥舞拳头。

一个黑鬼咳出嘴里的玻璃碴。

一个彩衣流氓缺了几根手指。

用错子弹的斯泰蒙：“警察！站住，否则就开枪了！”

抓住他，大喊：“是屋里先开枪的，他妈的罪犯内讧。咱们走窗户是因为猜想正门太结实。你好好跟记者解释清楚，就说我欠他们一个人情。你把他们聚在一起，再三确认他们明白意思。听懂了吗？”

小斯泰蒙抽身离开。咚咚的脚步声——便衣警察从窗口一拥而入。噪音掩护：我掏出备用手枪，对着天花板连开两枪，擦去指纹——证据。

丢掉枪。愈发混乱：踢得嫌犯趴在地上，戴手铐。

呻吟、叫喊、霰弹枪硝烟 / 鲜血的臭味。

我“发现”了那把枪。记者跑进房间；小斯泰蒙夸夸其谈。出门，站在门廊上，新鲜空气。

“你欠我一千一，律师大人。”

认出说话的人：杰克·伍兹。多面人——簿记 / 打手 / 雇佣枪手。

我走过去，“赶上刚才那场戏了？”

“恰好开车路过——斯泰蒙那小子你得看紧点儿。”

“他老爸是警长。我是这小子的导师，所以我只是警督，却能做警监的事情。你在这儿下注？”

“没错。”

“喜欢逛贫民窟？”

“我自己也做这行，所以到处下注，以维护信誉。戴维，你欠我一千一。”

“你怎么知道你赢了？”

“那场比赛的结果早就定下了。”